

Hall du bâtiment administratif

► 17h • **Lectures** (bilingues) de poèmes de Mahmoud Darwich

Du 13 au 15 mars

► **Atelier** de poésie arabe, animé par le metteur en scène irakien Muhamad SEF
Pour s'inscrire (dans la limite des places disponibles), contacter Omar FERTAT :
omar.fertat@u-bordeaux-Montaigne.fr

► **Organisatrice**
Mounira CHATTI

► **Contact**
mounira.chatti@u-bordeaux-montaigne.fr

Jeudi
16 mars
2017

Journée d'étude master REEL

Orient et Occident : exil, traduction, altérité

Avec la participation de la section d'Arabe

Maison de la recherche • Salle des thèses • 9h-17h

Matinée

Chaque intervention sera suivie
de 10 minutes pour des discussions

- ▶ 9h • **Accueil** des participants
- ▶ 9h10 • **Marie-Hélène AVRIL** (Maître de conférences, *Langue et littérature arabes*, Université Bordeaux Montaigne, CLARE)
« "Voici ma langue et mon miracle" : enjeux de l'intertextualité dans la poésie de Mahmoud Darwich »
- ▶ 9h40 • **Florence PLET-NICOLAS** (Maître de conférences, *Langue et littérature françaises*, Université Bordeaux Montaigne, CLARE)
« Un chevalier sarrasin à la cour du roi Arthur »
- ▶ 10h10 • **Sandra BARRÈRE** (Doctorante, *Littérature générale et comparée*, Université Bordeaux Montaigne, TELEM)
« Le massacre de Sabra et Chatila dans "Moving Towards Home", de June Jordan »
- ▶ 10h40 • *Pause-café*
- ▶ 10h50 • **Mounira CHATTI** (Professeure, *Littérature francophone*, Université Bordeaux Montaigne, TELEM)
« L'exil américain dans *Chigaco* d'Alaa el Aswany »
- ▶ 11h20 • **Richard JACQUEMOND** (Professeur, *Langue et littérature arabes*, Université Aix-Marseille, IREMAM)
« Traductions croisées arabe/français : les valeurs changeantes de la "naturalisation" et du "dépaysement" »

Après-midi

Chaque intervention sera suivie
de 10 minutes pour des discussions

- ▶ 13h30 • **Christiane CHAULET ACHOUR** (Professeure émérite, *Littérature francophone*, Université Cergy-Pontoise)
« **Jamel Eddine Bencheikh : un regard "inlassablement porté vers l'autre" »**
- ▶ 14h20 • **Apostolos LAMPROPOULOS** (Professeur, *Littérature générale et comparée*, Université Bordeaux Montaigne, TELEM)
« **Orientalisme 2.0, à la manière du Sud global »**
- ▶ 14h50 • **Élise BOUCHET** (Master REEL 1, *Littérature francophone*, Université Bordeaux Montaigne)
« **Wajdi Mouawad, un théâtre de la dislocation : exprimer une jeunesse déchirée »**
- ▶ 15h20 • *Pause-café*
- ▶ 15h30 • **Priscilla MOURGUES** (Doctorante, *Langue et littérature françaises*, Université Bordeaux Montaigne, CLARE)
« **Regards d'écrivains voyageurs sur l'Orient aux XIII^e et XIV^e siècles »**
- ▶ 16h • **Fadoua ROH** (Doctorante, *Littérature francophone*, Université Paris Sorbonne, CELLF 19-21)
« **L'aventure de Souffles (1966-1973) »**
- ▶ 16h30 • **Hichem TAYANE** (Doctorant, *Littérature francophone*, Université Bordeaux Montaigne, TELEM)
« **La traduction en arabe d'Amin Maalouf, une reconquête émotionnelle et identitaire »**

